

متن پرسش

بسم الله الرحمن الرحيم با سلام خدمت استاد بزرگوارمان: جناب استاد همچنان که در یکی از صوتهایتان فرمودید مدتی است که کار بر روی نهج الفصاحه را شروع کرده ام و به لطف خدا خواندن روایات پیامبر عزیزمان حال و شور و شوق خوبی به من می دهد منتھی در فهم بعضی روایات و نسبتش با روایات متعارض اشکالاتی برام پیش می آید که خدمت استاد عزیز مطرح می کنم. استاد چه ترجمه هایی در بازار است و کدام دقیقتر است؟ من ترجمه ابراهیم احمدیان را دارم و با این که در عربی خیلی وارد نیستم اشکالات فاحشی در ترجمه اش وجود دارد. اما سوال در حدیث شماره ۱۴۶۰ حضرت رسول صلی الله علیه و آله می فرماید «حسنوا لباسکم و اصلحو ارحامکم حتی تکنوا کانکم شامه فی الناس» که در ترجمه چنین آمده است: «خوب لباس بر تن کنید و به لوازم خویش برسید تا میان مردم مانند خالی زیبا باشید» ۱. آیا این ترجمه دقیق و صحیح است؟ ۲. مراد حضرت رسول الله صلی الله علیه و آله از رحال چیست؟ ۳. مهمتر از همه این که در سخنان بزرگان آمده است لباس عادی بپوشید که خیلی زیبا و برجسته نباشد و سعی کنید ساده پوش و معمولی باشید خوب با این روایت که لغت شامه را به کار می برد که بعضی می گویند یعنی رنگ مخالف که در مجاورت رنگ دیگر قرار می گیرد معجم البلدان چگونه جمع می شود؟ پر واضح است این روایت در صدد نفی ژنده پوشی به جهت لباس شهرت بودن نیست چرا دعوت به لباس معمولی مردم نمی کند بلکه از مومنین می خواهد لباسی زیبا و برجسته بپوشند؟ آیا این روایت ما را به پوشیدن لباسهای شیک و زیبا تا حدی که لباس شهرت نباشد دعوت می کند؟ با تشکر و التماس دعا.

متن پاسخ

باسمه تعالی: سلام علیکم: حضرت در آن روایت می فرمایند: «لباس خود را نیک کنید و لوازم خود را به اصلاح آرید چنان که در میان کسان مانند خالی نمودار باشید» و به نظر بنده ترجمه آقای ابو القاسم پاینده خوب است. البته بنده ترجمه آقای احمدیان را ندیده ام ۲- مراد از «رحال» کالا و لوازم می باشد ۳- به شرایط تاریخی روایت توجه کنید که روحیه صحرائشینی و زندگی در همان محلی که شتران را می خواباندند چهره های از مسلمانان به میان آورده بود که ابداً با روحیه تمدن سازی اسلامی سازگار نبود. حضرت می خواهند آن ها را به یک نحوه زندگی شهری وارد کنند. حال در زندگی شهری است که باید مواظب بود لباس های ما موجب تبختر یا شهرت نگردد، نه این که تفاوتی بین مسلمانان مجهز به زندگی شهری و زندگی صحرائشینی نباشد. موفق باشید

